

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3145

[C - 2009/00575]

31 JUILLET 2009. — Loi visant à modifier le Code de la taxe sur la valeur ajoutée. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 31 juillet 2009 visant à modifier le Code de la taxe sur la valeur ajoutée (*Moniteur belge* du 6 août 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3145

[C - 2009/00575]

31 JULI 2009. — Wet tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 31 juli 2009 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde (*Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3145

[C - 2009/00575]

31. JULI 2009 — Gesetz zur Abänderung des Mehrwertsteuergesetzbuches — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 31. Juli 2009 zur Abänderung des Mehrwertsteuergesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

31. JULI 2009 — Gesetz zur Abänderung des Mehrwertsteuergesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 44 § 3 Nr. 2 Buchstabe *a*) des Mehrwertsteuergesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 6. Juli 1994 und abgeändert durch das Programmgesetz vom 27. Dezember 2006, wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«- Zurverfügungstellung von naturgemäß unbeweglichen Gütern im Rahmen des Betriebs von Häfen, Wasserstraßen und Flughäfen,».

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Trapani, den 31. Juli 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3146

[C - 2009/00572]

8 JANVIER 2006. — Arrêté royal réglementant le statut des gardes champêtres particuliers. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 8 janvier 2006 réglementant le statut des gardes champêtres particuliers (*Moniteur belge* du 24 février 2006), tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 20 décembre 2007 modifiant l'arrêté royal du 8 janvier 2006 réglementant le statut des gardes champêtres particuliers (*Moniteur belge* du 12 février 2008).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3146

[C - 2009/00572]

8 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot regeling van het statuut van de bijzondere veldwachters. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 8 januari 2006 tot regeling van het statuut van de bijzondere veldwachters (*Belgisch Staatsblad* van 24 februari 2006), zoals het werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 december 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 januari 2006 tot regeling van het statuut van de bijzondere veldwachters (*Belgisch Staatsblad* van 12 februari 2008).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.